Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I znalazłszy pewnego Judejczyka imieniem Akwila Pontyjczyka rodem niedawno który przyszedł z Italii i Pryscyllę żonę jego przez zarządzić Klaudiusza być oddalonymi wszyscy Judejczycy z Rzymu podszedł do nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znalazł pewnego Żyda imieniem Akwila,\* \*\* rodem z Pontu,\*\*\* \*\*\*\* który świeżo przybył z Italii,\*\*\*\*\* oraz Pryscyllę,\*\*\*\*\*\* jego żonę, dlatego że Klaudiusz\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\* zarządził, aby wszyscy Żydzi opuścili Rzym,\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\* i zbliżył się do nich;[\*Akwila, Ἀκύλας, od łac. Aquila, czyli: orzeł; być może wyzwoleniec jak wielu Żydów w Rzymie.][\*\*510 18:18; 520 16:3; 530 16:19; 620 4:19][\*\*\*Pont : rzym. prowincja w pn-wsch Azji Mn.][\*\*\*\*510 2:9][\*\*\*\*\*510 27:1; 650 13:24][\*\*\*\*\*\*Pryscylla, łac. Priscilla, Πρίσκιλλα, czyli: dawna, starożytna, imię charakterystyczne dla rzym. rodu Acilia.][\*\*\*\*\*\*\*Panował on w 41-54 r. po Chr.; 510 18:2L.][\*\*\*\*\*\*\*\*510 11:28][\*\*\*\*\*\*\*\*\*Było to w 49 r. po Chr.; powodem było to, że Żydzi nieprzerwanie ścierali się o jakiegoś Chrestusa. Byli oni niepopularni w Rzymie (510 18:2L.), gdzie było ich ok. 20.000. 4000 spośród nich Tyberiusz deportował na Sardynię. Akwila i Pryscylla powrócili potem do Rzymu (520 16:3).][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*510 28:16] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I znalazłszy pewnego Judejczyka imieniem Akwila, Pontyjczyka rodem, niedawno (który przyszedł) z Italii, i Pryscyllę, kobietę jego przez (to)\*, (że) rozporządzić Klaudiusz\*\*, (aby) oddalać się wszyscy Judejczycy\*\*\* z Rzymu, poszedł do nich. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I znalazłszy pewnego Judejczyka imieniem Akwila Pontyjczyka rodem niedawno który przyszedł z Italii i Pryscyllę żonę jego przez zarządzić Klaudiusza być oddalonymi wszyscy Judejczycy z Rzymu podszedł do nich |

1. 1) Sens: ponieważ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "ponieważ Klaudiusz rozporządził ". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "aby oddalili się wszyscy Judejczycy". [↑](#footnote-ref-4)